Porównanie tłumaczeń Marka 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział zostawcie ją dlaczego jej trudności przydajecie dobry czyn zdziałała na Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział: Zostawcie ją! Dlaczego sprawiacie jej przykrość? Pięknego czynu dokonała względem Mnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział: Zostawcie ją. Dlaczego jej trudności przydajecie? Dobry czyn zdziałała dla mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział zostawcie ją dlaczego jej trudności przydajecie dobry czyn zdziałała na Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednakże Jezus powiedział: Dajcie jej spokój! Dlaczego sprawiacie jej przykrość? Przecież spełniła względem Mnie dobry uczynek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus powiedział: Zostawcie ją! Dlaczego sprawiacie jej przykrość? Dobry uczynek spełniła wobec mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus rzekł: Zaniechajcie jej, przeczże się jej przykrzycie? Dobryć uczynek uczyniła przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus rzekł: Dajcie jej pokój. Czemu jej przykrość czynicie? Dobry uczynek przeciwko mnie uczyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus rzekł: Zostawcie ją; czemu sprawiacie jej przykrość? Spełniła dobry uczynek względem Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus rzekł: Zostawcie ją; czemu jej przykrość wyrządzacie? Wszak dobry uczynek spełniła względem mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś powiedział: Zostawcie ją! Dlaczego wyrządzacie jej przykrość? Spełniła wobec Mnie dobry uczynek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus powiedział: „Zostawcie ją w spokoju. Dlaczego sprawiacie jej przykrość? Spełniła dobry uczynek względem Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to rzekł Jezus: „Zostawcie ją! Dlaczego przykrość jej wyrządzacie? Przecież dobry uczynek spełniła względem mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł: Zaniechajcie jej; przecz jej przykrość zadawacie? dobry uczynek sprawiła ku mnie; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział: - Dajcie jej spokój, dlaczego robicie jej przykrość? Spełniła dla Mnie dobry uczynek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав: Лишіть її. Навіщо її бентежите? Вона добру справу зробила мені! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł: Puśćcie od siebie ją; po co jej cięgi trudu dostarczacie? Odpowiednio dogodne dzieło zdziałała wewnątrz we mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział: Zostawcie ją; dlaczego przynosicie jej przykrość? Zrobiła szlachetny uczynek względem mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua rzekł: "Zostawcie ją w spokoju. Czemu ją dręczycie? Uczyniła dla mnie coś pięknego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus rzekł: ”Zostawcie ją. Czemu usiłujecie wyrządzić jej przykrość? Spełnia wobec mnie szlachetny uczynek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dajcie jej spokój—powiedział Jezus. —Dlaczego ją krytykujecie? Przecież spełniła dobry uczynek! |